采 购 公 告

Annonce d'approvisionnement

中国铝业几内亚有限公司刹车油、防冻液及常用润滑油采购公告

Annonce d'approvisionnement pour l'achat des liquides de frein, liquides antigel et huiles lubrifiants courants - Chalco Guinea Company.

1.项目概况及采购范围 / Aperçu du projet et périmètre des achats

(1)采购类型：刹车油、防冻液及常用润滑油

Objet d'achat: Les liquides de frein, les liquides antigel et les huiles lubrifiants courants。

(2)采购地点：几内亚共和国

Lieu d'achat: République de Guinée

(3)采购内容范围：中国铝业几内亚有限公司生产运维使用的刹车油、防冻液及常用润滑油等。

Portée de l'approvisionnement : Les liquides de frein, les liquides antigel et lubrifiants courants destinés aux opérations de production et de maintenance de la société Chalco Guinea Company S.A.

(4)油品及液体的技术参数及标准要求（见附件 1）

Spécifications techniques et exigences normatives des huiles et fluides.

(5)报价表（见附件 2）

Devis (voir annexe2)

2.供货商资格要求 / Conditions d'admissibilité des fournisseurs

供货商须具备独立法人资格且须是增值税纳税人，需提供营业执照、税务登记证及授权委托书等相关证明材料复印件，原件备查。

Le fournisseur doit posséder la personnalité juridique indépendante et être assujetti à la taxe sur la valeur ajoutée. Il doit fournir des copies des documents de

certification pertinents tels que les Registres du Commerce et du Crédit Mobilier (RCCM), les certificats d'enregistrement fiscal et les procurations. Les originaux des documents de certification pertinents sont pour référence future.

注：供货商必须提供上述资格要求的证明材料（材料必须加盖公司印章或签字确认），否则按弃权处理。

Remarque : Le fournisseur doit fournir des documents justificatifs des conditions d'admissibilité mentionnés ci-dessus (les documents doivent être apposeés le sceau officiel de l'entreprise ou signés pour confirmation), faute de quoi, l'offre sera considérée comme une renonciation.

3.报价要求 / Exigence de devis

(1) 有意向的供应商应通过邮件将产品报价（必须列明每项单价及总价）、产品技术参数、品牌、包装规格以及供货商资格要求中的文件发送至：ya000229@chinalco.com.cn、shl_zhang@chinalco.com.cn。
Les fournisseurs intéressés doivent envoyer le devis du produit (indiquer le prix unitaire et prix total de chaque produit), les paramètres techniques du produit, les marques, les spécifications d'emballage et les documents relatifs aux Conditions d'admissibilité des fournisseurs à : ya000229@chinalco.com.cn, shl_zhang@chinalco.com.cn.

(2) 供应商应针对各类常用润滑油分别提供报价。本次采购允许部分报价。所报价格须包含所列供货方式下的全部费用，包括运输和包装。报价中须明确注明不含税价、税费金额以及含税价；此外，该价格还须包含运送至采购人在博法项目指定仓库的运费，指定仓库包括港区仓库和矿山仓库（矿山仓库坐标为 10° 30'21.4"N, 13° 53'54.5"W）。
Le fournisseur doit présenter une offre distincte pour chaque type des lubrifiants courants. Une offre partielle est autorisée pour cet approvisionnement. Les prix proposés doivent inclure tous les coûts liés au mode de fourniture indiqué, notamment le transport et l'emballage. L'offre doit indiquer clairement le prix hors taxes, le montant des taxes ainsi que le prix toutes taxes comprises. Ce prix doit également inclure les frais de livraison jusqu'aux entrepôts désignés du projet Boffa par l'Acheteur, à savoir l'entrepôt de la zone portuaire et l'entrepôt de la zone minière (les coordonnées de l'entrepôt de la zone minière sont de 10°30'21.4"N, 13°53'54.5"W).

(3) 报价表上必须注明报价有效期限。
Le délai efficace doit être marqué sûr le devis du produit.

(4) 报价截止日期：**2025 年 12 月 17 日 18:00**（几内亚时间）
Délais de l'heure d'inscription: **Le 17 Décembre 2025, à 18: 00** (heure de Guinée)

4.资质审核及单价比较方式 / Méthodes d'examen de qualification et de comparaison des prix unitaires

采购人将从所有供应商中选择既符合资格要求、又能满足使用部门需求且报价最低的供应商作为初步选定供应商。初步选定的供应商须按照采购人的具体要求提供样品，供使用部门进行适配试用。

L'Acheteur sélectionnera, parmi tous les fournisseurs, celui qui répond aux critères d'éligibilité, satisfait aux besoins du département utilisateur et propose le prix unitaire le plus bas, comme fournisseur présélectionné. Le fournisseur présélectionné doit fournir des échantillons conformément aux exigences de l'Acheteur, afin que le département utilisateur puisse effectuer un essai d'adaptabilité.

样品费用将在合同签订后，按照报价结算。若初步选定的供应商所提供的样品不适配，将依次要求报价次低的供应商提供样品进行试用，直至确认适配供应商为止。不适配的样品费用，也将在试用结束后的 10 个工作日内，按照报价完成结算。

Les frais relatifs aux échantillons seront réglés conformément au devis après la signature du contrat. Si les échantillons du fournisseur présélectionné ne s'avèrent pas adaptés, l'Acheteur demandera successivement au fournisseur proposant le prix suivant le plus bas de fournir des échantillons pour essai, jusqu'à confirmation du fournisseur adapté. Les frais des échantillons non adaptés seront également réglés dans les 10 jours ouvrables suivant la fin de l'essai, selon les prix indiqués dans l'offre.

在样品试用确认适配后，该供应商方可正式成为最终供应商，并与采购人签订为期两年的采购合同。合同执行期间，油品及液体价格不得调整，合同将采用中国铝业几内亚有限公司的标准合同模板。

Après confirmation de l'adaptabilité des échantillons lors de l'essai, le fournisseur pourra être officiellement désigné comme fournisseur final et signer un contrat d'une durée de deux ans avec l'Acheteur. Pendant l'exécution du contrat, les prix des huiles et fluides ne pourront pas être modifiés. Le contrat sera établi selon le modèle de contrat utilisé par CHALCO GUINEA COMPANY S.A.

5.发布公告的媒介/Moyen d'annonce

此公告在 https://www.jaoguinee.com/上发布，对于因其他网站转载并发布的非完整版或修改版公告，而导致误报名或无效报名的情形，采购人不予承担责任。

Cette annonce est publiée sur https://www.jaoguinee.com/. L'Acheteur ne pourra être tenu responsable de toute erreur d'enregistrement ou enregistrement invalide causé par des versions incomplètes ou modifiées de l'annonce réimprimée et publiée par d'autres sites Web.

6.联系方式/ Informations de contact

采购人：中国铝业几内亚有限公司

Adjudicateur: CHALCO GUINEA COMPANY S.A.

联系人：赵士琪（ya000229@chinalco.com.cn / +224 613334706）

张顺利（shl_zhang@chinalco.com.cn/621103298）

Contact: ZHAO Shiqi（ya000229@chinalco.com.cn / +224 613334706）

ZHANG Shunli（shl_zhang@chinalco.com.cn/621103298）

CHALCO GUINEA COMPANY S.A.

9 Décembre 2025

附件 1（Annexe 1）油品及液体的技术参数及标准要求 **Spécifications techniques et exigences normatives des huiles et fluides**

68# 液压油/68# huile hydraulique

项目/Projet	单位/ unité	试验方法/méthode expérimentale	参数数据/ Parametrage
ISO 粘度等级/ Classe de viscosité ISO		ISO3448	68
ISO 流体类型/ Type de fluide ISO			耐磨 résistance au frottement
0°C时的运动粘度/ Viscosité cinématique à 0°C	cSt	ASTMd445	1040
40°C时的运动粘度 Viscosité cinématique à 40°C	cSt	ASTMd445	68
100°C时的运动粘度 Viscosité cinématique à 100°C	cSt	ASTMd445	8.6
粘度指数/ Indice de viscosité		ISO2909	97
15°C下的密度 Densité à 15°C	kg/m²	ISO12185	886
闪点(COC) Point d'éclair (COC)	°C	ISO2592	235
倾点/ point d'écoulement	°C	ISO3016	-24

T50 传动油 Huile de transmission T50

项目/Projet	单位/ unité	试验方法/méthode expérimentale	参数数据/ Parametrage
SAE 粘度等级/			50

Grade de viscosité SAE			
ISO 粘度等级/ Grade de viscosité ISO			—
比重/ Gravité	API	ASTM D287	24.7
闪点(COC)/ Point d'éclair (COC)	℃	ASTM D92	240
倾点/ Point d'écoulement	℃	ASTM D97	-15
40℃时的运动粘度/ Viscosité cinématique à 40°C	cSt	ASTMD445	195
100℃时的运动粘度 Viscosité cinématique à 100°C	cSt	ASTMD445	18.0
粘度指数/ Indice de viscosité		ASTMD2270	96

HP-R 黄油/Graisse HP-R

项目/Projet	**参数数据 Données de paramètres**	**试验方法 Méthode expérimentale**
外观 Extérieur	蓝色均匀油膏 pommade uniforme bleue	目测 Inspection visuelle
工作锥入度 Pénétration de travail，0.1mm	241	GB/T269
滴点 Point de chute，℃	321	GB/T3498

钢网分油(100℃，24h), % Séparation d'huile en maille d'acier (100℃，24h), %	2.2	SH/T0324
延长工作锥入度(100000 次）与工作锥入度之差，0.1mm La différence entre la pénétration de travail étendue (100000 fois) et la pénétration de travail, 0,1 mm	50	GB/T269
抗磨性能(392N. 60min), mm Résistance à l'usure (392N. 60min), mm	0.60	SH/T 0204

R4 15W40 发动机机油/ Huile moteur R4 15W40

项目/Projet	单位/ unité	试验方法/méthode expérimentale	参数数据 Parametrage
40℃下的运动粘度 Viscosité cinématique à 40°C	mm^2/s	ASTMd445	109
100℃下的运动粘度 Viscosité cinématique à 100°C	mm^2/s	ASTMd445	14.7
-20℃下的动态粘度 Viscosité dynamique à -20°C	mPa s	ASTMd5293	6700

粘度指数/ Indice de viscosité		ASTMd2270	139
总碱值/ alcalinité totale	mg KOH/g	ASTMd2896	10.5
硫酸盐灰/ cendres sulfatées	%wt	ASTMd874	1.45
15℃时的密度/Densité à 15°C		ASTMd4052	0.881
闪点(COC)/ Point d'éclair (COC)	℃	ASTMd92	230
倾点/ point d'écoulement	℃	ASTMd97	-36

防冻液/Antigel

项目/Projet	参数数据/ Parametrage	试验方法/ méthode expérimentale
外观，视觉颜色 apparence, couleur visuelle	红橙 rouge orange	目测 Inspection visuelle
灰分含量（%w/w）Teneur en cendres (%w/w)	2.5 最大值/2,5 maximum	ASTMd1119
凝固点/ Point de congélation	-37℃	ASTMd1177
pH 值/pH	7.5-9.5	ASTMd1287
储备碱度（ml 0.1N HCL） Réserve d'alcalinité (ml 0,1N HCl)	1.5 分钟/1,5 minutes	ASTMd1121
保质期（未使用） Durée de conservation (inutilisé)	5 年/ 5 ans	
硅酸盐含量(ppm) Teneur en silicate (ppm)	<10	ASTMd6130
比重（15.6°C）	1.070-1.080	ASTMd1122

Gravité spécifique (15,6 °C)		

变速箱油 ATF D2/ Huile de transmission ATF D2

项目	单位	试验方法	参数数据
40℃下的运动粘度 Viscosité cinématique à 40°C	mm^2/s	ISO3104	34.6
100℃下的运动粘度 Viscosité cinématique à 100°C	mm^2/s	ISO3104	7
粘度指数 Indice de viscosité		ISO2909	140
密度（15℃） Densité à 15°C	Kg/L	ISO12185	0.849
闪点(COC)Point d'éclair (COC)	℃	ISO2592	189
倾点 point d'écoulement	℃	ISO3016	-45

齿轮油 85W140 /Huile de moteur 85W140

项目	单位	试验方法	参数数据
SAE 粘度等级 Grade S.A.E. de viscosité		SAE J 306	85W140
40℃下的运动粘度 Viscosité cinématique à 40°C	mm^2/s	ISO3104	358

100℃下的运动粘度 Viscosité cinématique à 100°C	mm²/s	ISO3104	25.6
粘度指数 Indice de viscosité		ISO2909	94
密度（15℃） Densité à 15°C	Kg/L	ISO12185	0.908
闪点(COC)Point d'éclair (COC)	℃	ISO2592	215
倾点 point d'écoulement	℃	ISO3016	-15

220# 齿轮油/ 220# Huile de moteur

特性 Caracteristiques	**检测标准 Norme d'essai**	**单位/ unité**	**参数数据 Parametrage**
ISO 粘度等级 Classe de viscosité ISO	—	—	96
密度@15°C Densité à 15°C	ISO3675	mm²/s	897
40℃时的运动粘度 Viscosité cinématique à 40°C	ISO3104	mm²/s	220
100℃时的运动粘度 Viscosité cinématique à 100°C	ISO3104	mm²/s	19

闪点 COC Point d'éclair (COC)	ASTMd92	℃	256
聚丙烯 Polypropylène			-21

460# 齿轮油/460# Huile de moteur

特性 Caracteristiques	检测标准 Norme d'essai	单位/ unité	参数数据 Parametrage
ISO 粘度等级 Classe de viscosité ISO	—	—	97
密度@15°C Densité à 15°C	ISO3104	mm²/s	904
40℃时的运动粘度 Viscosité cinématique à 40°C	ISO3104	mm²/s	450
100℃时的运动粘度 Viscosité cinématique à 100°C	ISO3104	mm²/s	30.6
闪点 COC Point d'éclair (COC)	ASTMd92	℃	246
聚丙烯 Polypropylène			-12

SAE40（AURELIA TI 4040）柴油机润滑油/SAE40（AURELIA TI 4040）Huile moteur diesel

特性 Caracteristiques	检测标准 Norme d'essai	单位/ unité	参数数据 Parametrage
S.A.E.等级/ Grade S.A.E.	—	—	40
15℃时的密度/Densité à 15°C	ISO3675	kg/m³	910
40℃下的运动粘度 Viscosité cinématique à 40°C	ISO3104	mm²/s	140
100℃下的运动粘度 Viscosité cinématique à 100°C	ISO3104	mm²/s	14
闪点(COC)/ Point d'éclair (COC)	ASTMd92	℃	> = 230
倾点/ point d'écoulement	ISO3016	℃	-9
总碱值/ alcalinité totale	ASTMd2896	—	40

汽轮机油/Huile pour turbine

项目/Projet	单位/ unité	试验方法/méthode expérimentale	参数数据/ Parametrage
15℃下的密度 Densité à 15°C	kg/m²	ASTM D1298	870
40℃时的运动粘度 Viscosité cinématique à 40°C	mm²/s	ASTM D445	31.94
100℃时的运动粘度 Viscosité cinématique à 100°C	mm²/s	ASTM D445	5.493
粘度指数 Indice de viscosité	-	ASTM D2270	108

闪点(开口杯) Point d'éclair (COC)	℃	ASTM D92	230
倾点 point d'écoulement	℃	ASTM D97	-12
破乳化性能 Propriétés de désémulsification	min	ASTM D1401	5

46#抗磨液压油/46# Huile hydraulique

项目/Projet	单位/ unité	试验方法/méthode expérimentale	参数数据/ Parametrage
15℃下的密度 Densité à 15°C	kg/m³	ASTM D4052	0.873
40℃时的运动粘度 Viscosité cinématique à 40°C	mm²/s	ASTM D445	46
100℃时的运动粘度 Viscosité cinématique à 100°C	mm²/s	ASTM D445	6.7
粘度指数 Indice de viscosité	-	ASTM D2270	98
闪点 Point d'éclair (COC)	℃	ASTM D92	240
倾点 point d'écoulement	℃	ASTM D97	-18

刹车油 DOT4/Huile de freinage DOT4

项目	单位	试验方法	参数数据
平衡回流沸点 ERBP Equilibrium reflux boiling point	℃；≥		230
湿平衡回流沸点 WERBP Wet equilibrium reflux boiling point	℃；≥		155

机油 05W40/MOTOR OIL 05W40

项目	单位	试验方法	参数数据
40℃下的运动粘度 Viscosité cinématique à 40°C	mm^2/s	ISO3104	87.4
100℃下的运动粘度 Viscosité cinématique à 100°C	mm^2/s	ISO3104	14.45
粘度指数 Indice de viscosité		ISO2909	172
低温泵送性 MRV Pompabilité à basse température			20200
密度（15℃） Densité à 15°C	Kg/L	ISO12185	0.8433

闪点(COC) Point d'éclair (COC)	℃	ISO2592	242
倾点 point d'écoulement	℃	ISO3016	-45

NOTE: les produits doivent être livrés par lot de 4 fûts sur des palettes en bois.

注：商品配送运输时每4桶为一组，每组油桶底部配置木制托盘。

附件2（Annexe 2）报价单 **Formulaire de l'offre**

中国铝业几内亚有限公司报价单 **Formulaire de devis de CHALCO GUINEA COMPANY S.A**							
序号 NO	物料名称 Nom du matériel	物料名称（英文或法文） Designation(anglais ou français)	规格型号 Spécification	单位 Unité	单价 Prix unitaire（GNF）	到货时间 Date de livraison	备注品牌 note de remarque
1	T50 传动油	Huile de transmission T50	143493	209L/桶 fût			

2	液压油	Huile hydraulique	68#	209L/桶 fût			
3	黄油	Graisse	HP-R	180KG			
4	发动机机油	Huile moteur	R4 15W40	208L/桶 fût			
5	防冻液	Liquide antigel	Shell HD Uitra ELC-N 50%Antifree/Coolant Per-Dilueted	205L/桶 fût			
6	变速箱油	Huile de boîte de vitesses	ATF D2	209L/桶			
7	齿轮油	Huile pour engrenages	85W140	209L/桶 fût			
8	齿轮油	Huile pour engrenages	220#	208L/桶 fût			
9	齿轮油	Huile pour engrenages	460#	208L/桶 fût			
10	柴油机润滑油	Huile lubrifiante pour moteur diesel	SAE40	205L/桶 fût			
11	汽轮机油	Huile pour turbine	ISO HM32	208L/桶 fût			
12	抗磨液压油	Huile hydraulique anti-usure	46#	208L/桶 fût			
13	刹车油	Liquide de frein	DOT4	1L/瓶 bouteille			
14	全合成机油	Huile moteur entièrement synthétique Helix Ultra	05W40	4L/桶 fût			

	合计（GNF）		HT（不含税）		
备注 NB： 商品配送运输时每 4 桶为一组，每组油桶底部配置木制托盘 les produits doivent être livrés par lot de 4 fûts sur des palettes en bois.					

报价单位
Entreprise de cotation（盖章 cachet）：

报价联系人
Contact pour le devis :

报价时间
Date du devis :

附件3（**Annexe 3**）合同模板 **Modèle de contrat**

N° de Contrat 合同编号：CGC2025-DC-WZGX-0

CONTRATS ANNUELS D'APPROVISIONNEMENT DES HUILES ET FLUIDES POUR LES ANNEES 2026 ET 2027

常用油品及液体 2026 和 2027 年年度采购合同

Entre 签约方为 ：

CHALCO GUINEA COMPANY SA, société anonyme avec Conseil d'administration au capital de GNF 180 000 000, immatriculée au RCCM de Kaloum sous le n°GN.KAL.2018. B.093.357, ayant son siège au Résidence 2000, quartier Coléah, Commune de Matam, Conakry, représentée par M. DONG Xiaohui, son représentant légal.

中铝几内亚有限公司，注册资本额为 180.000.000 几内亚法郎，营业执照号为 GN.KAL.2018.B.083 993，公司地址为科纳克里，Commune de Matam，quartier Coléah，2000 公寓，法定代表人董晓辉。

Ci-après dénommée « l'Acheteur », d'une part,

为合同一方，以下称“买方”，

Et 和

, au capital de GNF, dont le siège social est situé au , enregistrée au RCCM sous le numéro , Représentée par , en sa qualité de Directeur General,

，注册资金为 几内亚法郎，公司地址为 ，营业执照号为 ，以总经理 为代表。

Ci-après désignée « le Vendeur », d'autre part,

为合同另一方，以下称 “卖方”。

Désignées individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties ».

以下单称为“一方”，合称为“双方”，

Conformément aux législations et règlements de la Guinée en vigueur, sur la base de l'égalité, du volontariat, de l'équité, de l'honnêteté et du crédit, de ce fait, les Parties sont convenues de ce qui suit :

根据几内亚相关法律法规的规定，双方在平等、自愿、公平、诚实信用的基础上，达成协议如下：

Article 1 Objet du Contrat 第一条 合同目的

Le présent Contrat a pour objet l'achat, conformément au plan d'approvisionnement, des liquides de frein, liquides antigel et huiles lubrifiants courants pour la période du 1er janvier 2026 au 31 décembre 2027.

本合同的目的是根据采购计划，进行 2026 年 1 月 1 日到 2027 年 12 月 31 日，期间刹车油、防冻液及常用润滑油的采购。

Article 2 Prix du Contrat 第二条 合同价格

2.1 Le présent Contrat est un contrat à prix unitaire. (note : Hors TVA de 18%).

本合同为单价合同（注：不含 18%的增值税）。

2.2La liste des produits ainsi que les prix contractuels sont détaillés dans le tableau ci-dessous :

本合同货物与价格的清单详见下表：

序 号 No.	名称 Désignation	型号 Modèle	单位 Unité	单价 P.U（GNF)
1	T50 传动油 Huile de transmission T50	143493	209L/桶 fût	
2	液压油 Huile hydraulique	68#	209L/桶 fût	
3	黄油 Graisse	HP-R	180KG	
4	发动机机油 Huile moteur	R4 15W40	208L/桶 fût	
5	防冻液 Liquide antigel	Shell HD Uitra ELC-N 50%Antifree/Coolant	205L/桶 fût	

		Per-Dilueted		
6	变速箱油 Huile de boîte de vitesses	ATF D2	209L/桶	
7	齿轮油 Huile pour engrenages	85W140	209L/桶 fût	
8	齿轮油 Huile pour engrenages	220#	208L/桶 fût	
9	齿轮油 Huile pour engrenages	460#	208L/桶 fût	
10	柴油机润滑油 Huile lubrifiante pour moteur diesel	SAE40	205L/桶 fût	
11	汽轮机油 Huile pour turbine	ISO HM32	208L/桶 fût	
12	抗磨液压油 Huile hydraulique anti-usure	46#	208L/桶 fût	
13	刹车油 Liquide de frein	DOT4	1L/瓶 bouteille	
14	全合成机油 Huile moteur entièrement synthétique Helix Ultra	05W40	4L/桶 fût	
备注：不含 18%的增值税（Remarque: Hors TVA de 18%） 油品配送运输时每 4 桶为一组，每组油桶底部配置木制托盘 les produits doivent être livrés par lot de 4 fûts sur des palettes en bois.				

2.3 Chaque transaction doit être confirmée par les contacts désignés de chacune des Parties. Les contacts désignés des deux Parties sont les suivants :
每次采购需要通过双方指定联系人确认，双方指定联系人信息如下：

Contact désigné de l'Acheteur 买方指定联系人：
Nom 姓名：赵士琪 Mlle. Mona ZHAO
Tel.电话：613334706 Email：
Contact désigné du Vendeur 卖方指定联系人：
Nom 姓名：
Tel.电话： Email：

Article 3 Mode de Paiement 第三条 付款方式

3.1 Le paiement sera effectué en fonction de la quantité réellement achetée chaque mois (ou chaque trimestre). Après la livraison, le Vendeur devra émettre une facture avec la TVA de 18% à l'Acheteur. L'Acheteur devra payer au Vendeur le montant hors TVA plus 9 % de la TVA les 15 jours ouvrables suivant la réception de la facture correcte du Vendeur.

按照每月(或每季度)实际采购量支付。卖方在交货后需开具含 18%增值税的发票给买方，买方收到合格发票后，15 个工作日内，支付不含增值税价款和 9%增值税给卖方。

3.2 Informations du compte de paiement 付款账户

Nom de la banque 银行名称：
Titulaire de Compte 账户名称：
Numéro de compte 账号：
SWIFT CODE：

Article 4 Livraison et Inspection 第四条 交货及验收

4.1 En fonction des besoins de l'Acheteur, après la réception du bon de commande de l'Acheteur, le Vendeur doit livrer les huiles et fluides aux entrepôts désignés du projet Boffa par l'Acheteur (l'entrepôt de la zone portuaire et l' entrepôt de la zone minière (les coordonnées l' entrepôt de la zone minière sont de 10° 30'21.4"N, 13° 53'54.5"W) dans le délai indiqué. Les frais de chargement, de déchargement, de stockage et de transport des marchandises avant la livraison sont à la charge du Vendeur. Les produits doivent être livrés par lot de 4 fûts sur des palettes en bois.

根据买方的需求，卖方接到买方下达的采购订单后在指定时间内把油品及液体送到买方博法项目指定仓库（港区仓库和矿山仓库（矿山仓库坐标为 10° 30'21.4"N, 13° 53'54.5"W）），交货前的货物装卸、仓储及运输费用由卖方承担。油品配送运输时每 4 桶为一组，每组油桶底部配置木制托盘。

4.2 Une fois les marchandises livrées sur le site désigné par l'Acheteur, l'Acheteur et le Vendeur, ou le personnel autorisé de l'Acheteur, doivent inspecter les modèles,

spécifications et quantités des marchandises. En cas de non-conformité des modèles ou des spécifications, ou en cas de pénurie de marchandises, le Vendeur sera informé par écrit dans les 30 jours suivant la réception des marchandises, et le Vendeur échangera ou complètera la marchandise, à ses frais, y compris les frais de transport et autres frais connexes.

货物送至指定地点后，买卖双方或买方授权人员对货物的型号、规格、数量进行验收。如有型号、规格不符或货物短缺，买方以书面形式在收货 30 日内告知卖方，由卖方免费为买方调换或补齐，并承担所有相关的运费等费用。

4.3 Le Vendeur doit fournir, avant l'expédition, les certificats de contrôle de qualité ou certificats de conformité correspondants. Les produits livrés doivent être conformes aux normes techniques et réglementations applicables du pays d'origine ou de l'industrie concernée. Le Vendeur garantit que les produits fournis sont neufs, non utilisés et répondent aux spécifications et exigences de performance demandées par l'Acheteur.

卖方应在发货前提供相关质量检验证书或合格证书，提供的产品必须符合产地国家或者行业有关技术标准和规范确以。卖方保证其所提供的产品是未使用过的产品，并符合买方要求的产品规格和性能要求。

4.4 Si l'Acheteur a une objection quant à la qualité des marchandises, il déposera une objection écrite avec preuves et en informera le Vendeur dans les 30 jours suivant la réception des marchandises sur le site désigné par l'Acheteur. Si l'Acheteur a la preuve que la qualité de la marchandise est défectueuse et ne peut pas répondre aux exigences d'utilisation, le Vendeur l'échangera gratuitement et supportera tous les frais de transport.

货物送至指定地点后，买方对货物的质量有异议的，应以书面形式在收货 30 日内告知卖方并附上证据。如买方有证据证明货物质量有问题，不能满足使用要求的，由卖方免费更换并承担所有相关的运费等费用。

Article 5 Responsabilité 第五条 违约责任

5.1 En cas de non-respect par l'Acheteur des conditions de paiement définies à l'article 3, une pénalité de 0,1% par jour de retard sera appliquée sur le montant impayé. Le montant total des pénalités ne pourra toutefois excéder 3 % du montant dû.

买方若未按照条款 3 中规定的约定付款，每逾期一日，违约金为应付未支付款总额 0.1%的违约金。违约金上限为逾期款总额的 3%。

5.2 En cas de non-livraison des marchandises dans le délai prévu à l'article 4, une pénalité de 0,3 % par jour de retard sera appliquée sur la valeur totale de la livraison concernée. Le montant total des pénalités ne pourra excéder 10 % de la valeur totale des marchandises livrées en retard.

卖方若未按照条款 4 中规定的时间交货，每逾期一日，违约金为逾期交货货款总额的 0.3%。违约金上限为逾期交付货款总值的 10 %。

5.3 Si l'une des Parties viole les autres dispositions du présent Contrat et cause des préjudices à l'autre Partie, sa responsabilité de réparation est engagée.

任何一方违反本合同其他约定给另外一方造成损失的，应承担相应的赔偿责任。

5.4 Les pertes de l'Acheteur visée dans le présent Contrat, sans préjudice des dispositions ou stipulations spéciales, incluent les pertes réellement subies, les frais d'évaluation payés et les honoraires de l'avocat versés par l'Acheteur.

本合同所指的买方损失，如无特殊约定，均包含买方的实际损失、买方支付的评估鉴定费、买方所支付的律师费等。

Article 6 Force majeure 第六条 不可抗力

6.1 La force majeure désigne tout événement, acte ou circonstance imprévisible, inévitable, insurmontable et étranger à la volonté d'une Partie, qui entrave de manière importante ou rend impossible l'exécution des obligations au titre du Présent Contrat ou du droit applicable, tel que la guerre (déclarée ou non) sur le territoire de la République de Guinée; toute insurrection armée, conflit armé, acte de terrorisme, troubles civils, blocus, émeutes, sabotages, embargos, grèves, lock-out ou autres actions revendicatives ou autres conflits sociaux; toutes catastrophes naturelles incluant les épidémies, tremblements de terre, tempêtes, foudre, tornade, inondations, éruptions volcaniques, tsunamis ou autres intempéries et les explosions et incendies ; et tout événement ou circonstance de nature analogue à ce qui précède.

不可抗力是指任何无法预见、无法避免以及无法克服的、一方当事人意志之外的事件、行为或环境，其对履行本合同义务或适用法律规定的义务造成重大影响或使之不可能，如几内亚共和国境内的战争（无论是否宣战）；任何武装暴动，武装冲突，恐怖主义行为，内乱，封锁，骚乱，破坏，禁运，罢工，停业或其他请愿行动或其他社会冲突；任何自然灾害，包括流行病、地震、风暴、雷电、龙卷风、水灾、火山爆发、海啸或其他恶劣天气、爆炸和火灾；和与上述类似的任何事件或情形。

6.2 Pendant la période de force majeure, la partie affectée est temporairement exemptée de l'exécution de ses obligations en vertu du présent accord en raison d'un événement de force majeure. Elle devra informer l'autre partie par écrit dans un délai de 5 jours suivant l'événement, en fournissant tous les détails pertinents relatifs à la nature, la date et la durée estimée de l'événement, ainsi que la gravité de cet événement qui l'empêche de remplir ses obligations en vertu du présent Contrat. À la fin de l'événement de force majeure, la partie affectée devra reprendre immédiatement l'exécution de ses obligations en vertu du présent accord et prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire les effets négatifs sur l'autre partie. Si la partie victime d'un cas de force majeure ne s'acquitte pas de l'obligation de notification, les pertes qui en résultent sont à sa charge. Si l'événement de force majeure se prolonge au-delà de 60 jours, les parties doivent résoudre par des négociations amicales la suite à donner à l'exécution du Contrat.

在不可抗力事件期间，受影响的一方可暂时免除履行其在本协议项下的义务，但应在不可抗力事件发生后 5 日内以书面形式通知对方事件的性质、发生

日期、预计持续时间以及该事件阻碍其履行其于本合同项下义务的程度等细节。不可抗力事件结束后，受影响的一方应立即恢复履行其在本协议项下的义务，并采取一切必要措施减少对另一方的不利影响。若遭受不可抗力事件的一方怠于履行通知义务的，由此而导致的损失由该方承担。如不可抗力事件延续到 60 日以上时，双方应当通过友好协商尽快解决是否继续履行合同的问题。

Article 7 Confidentialité 第七条 保密条款

7.1 Les deux parties conviennent de garder confidentiels les secrets commerciaux et les informations sensibles de l'autre partie (y compris, mais sans s'y limiter, les secrets commerciaux, les plans, les activités opérationnelles, les informations financières, techniques, et commerciales), et de ne pas divulguer ou révéler en aucune manière les informations confidentielles à des tiers ni les utiliser à d'autres fins que le présent Contrat, sauf si la loi ou la réglementation en dispose autrement ou si les parties en ont convenu autrement.

双方同意保守对方的商业机密和敏感信息，包括但不限于商业秘密、计划、运营活动、财务信息、技术信息、经营信息及其他商业秘密），不得将保密内容以任何方式透露给第三方或用于本合同以外其他事项，但法律、法规另有规定或双方另有约定的除外。

7.2 La nullité totale, la nullité partielle, ou la résiliation du Contrat ne libèrent pas les Parties des obligations sur la confidentialité prévue dans cet article. Après la résiliation du présent Contrat, cette clause de confidentialité reste en vigueur pendant trois ans.

合同的无效、部分无效或合同的终止，不影响合同双方在本条款下的义务。保密期限为本合同生效至解约后 3 年。

Article 8 Engagement d'Intégrité 第八条 廉洁约定

L'Engagement d'Intégrité en annexe fait partie intégrale du présent Contrat et a le même effet juridique que celui-ci. Si l'une des parties enfreint le contenu des clauses dans l'Engagement d'Intégrité, l'autre partie aura le droit de résilier le Contrat.

附件中的《廉洁约定》作为本不可分割的部分，与本合同具有同等法律效力，若其中一方违背《廉洁约定》约定条款内容，另一方有权终止本合同。

Article 9 Modification et Résiliation du Contrat 第九条 合同的变更与解除

9.1 Les deux Parties peuvent modifier le Contrat en signant un avenant après la négociation.

双方可以在协商后通过补充协议的方式修改合同。

9.2Le Contrat peut être résilié dans les cas suivants :

(1) Par l'accord commun des Parties. 双方协商一致

(2) En cas de manquement par une partie et si aucune mesure corrective n'est prise dans les 15 jours suivant la notification de l'autre partie, cette dernière peut notifier à l'autre partie la résiliation immédiate du présent Contrat, et la partie en défaut doit indemniser l'autre Partie des pertes résultant de ce manquement.

一方在另外一方有违约行为且发出通知后 15 日内未采取纠正措施的情况下，可以通知另外一方立即解除本合同，并由违约方赔偿相关的损失。

(3) Les autres cas de résiliation prévus par le Contrat ou par la loi

合同或法律规定的其他可以解除的情形；

(4) En cas de faillite, de dissolution, de fusion, de restructuration ou de modification des droits d'utilisation de technologies spéciales par le Vendeur, l'Acheteur peut résilier le présent Contrat immédiatement par notification écrite dès qu'il en est informé par le Vendeur ou qu'il en prend connaissance lui-même.

卖方破产、解散、合并、重组或者特殊技术的使用权发生了变化等情形时，在卖方通知买方或买方自行得知时，买方可用书面通知的形式立即解除本合同。

(5) Au cours de l'exécution du Contrat, l'Acheteur peut résilier le Contrat par notification écrit en respectant un délai d'un mois.

在合同执行过程中，买方可以在遵守一个月的告知期的前提下解除本合同。

Article 10 Application de Droit et Résolution des Litiges 第十条 争议解决

10.1 Ce Contrat est soumis aux lois de la République de Guinée.

本合同适用几内亚共和国法律。

10.2 En cas de différend concernant l'exécution et/ou de l'interprétation du présent Contrat, les Parties feront de leur mieux pour une négociation amiable. Faute de règlement à l'amiable, le différend sera soumis au Tribunal de Commerce de Conakry.

凡因本合同执行和/或解释引起的争议，双方应尽力通过协商解决。若协商不成，争议将提交科纳克里商业法院解决。

Article 11 Entrée en vigueur et validité du Contrat 第十一条 合同生效和有效期

Le Contrat entre en vigueur à partir du 1er janvier 2026 et expire le 31 décembre 2027. À l'expiration du Contrat, celui-ci prendra fin automatiquement.

合同从自 2026 年 1 月 1 日生效，2027 年 12 月 31 日失效，合同到期后自动解除。

Article 12 Autres Dispositions 第十二条 其他

12.1 Le Contrat est rédigé en français et en chinois. En cas de divergence, la version française prévaudra.

合同用法文和中文书写。如有争议，仅以法文版本为准。

12.2Fait en cinq (5) exemplaires, dont quatre (4) pour l'Acheteur et un (1) pour le Vendeur.

本合同一式 5 份，买方 4 份，卖方 1 份。

Fait à Boffa, le / /2025

2025 年　　月　　日 于博法

(Pas de texte ci-dessous)

（以下无正文)

CHALCO GUINEA COMPANY SA

Représentant Legal

Signature

Représentant Légal:

Signature